

Per sapere
TUTTO
sui tuoi diritti
166.105.612
www.stranieriinitalia.it
Dal lunedì al venerdì dalle 10.00 alle 19.00
Costo della chiamata € 1,57 al minuto iva inclusa



Gazeta Românească

CALL YOUR COUNTRY
VORBEȘTI CU ȚARA TA
LA DOAR 20 EUROCENT/MIN.
WIND
Info pe wind.it

Nr. 24, An VI ■ 13 - 19 iunie 2008 ■ gazeta@stranieriinitalia.it ■ săptămânal al românilor din Italia ■ preț 1,20 €

Proiectul de lege privind imigrația

pag. 16

Delictul și etnia

Sorin Cehan

Un român a fost ucis de un cuplu de italieni lângă Verona. Italianii îl angajaseră pe român la negru și i-au spus că dacă acceptă să încheie o poliță de asigurare de viață, îi vor face contract de muncă. Un mic amănunt, românul a trecut la unic beneficiar al poliței numele italienei care îl angajase. Românul și-a semnat astfel condamnarea la moarte. Cu o ticăloșie de nedescris, italienii l-au adormit, l-au pus în mașina sa, l-au stropit cu benzină și i-au dat foc. Au încercat să însceneze o sinucidere, pentru a încasa asigurarea.

Pe site-ul cotidianului "Il Messaggero", sub știrea despre arestarea asasinilor, un cititor a comentat pe forum: "Ieri un tunisian a ucis o femeie italiană de 21 ani. De ce în ziare ajunge doar povestea românului ucis și nu și cea a italienei omorâte?". Răspunsul l-a primit tot de la un forumist: "A fost dată și știrea respectivă, dar chestiunea e alta. Este vorba de un om care a omorât un alt om. Nu are legătură cu naționalitatea. Criminalii trebuie pedepsiți. Punct".



Bursă a locurilor de muncă la Torino

pag. 3

Ministerul Muncii de la București insistă să-i convingă pe românii din Italia să se întoarcă la muncă în țară. Pe 21 iunie se organizează un nou târg de joburi, la Torino. Până acum, doar 100 de români s-au întors cu contract în România.

Afrodita Ciochin predă italienilor limba română

pag. 26



Elena, infirmieră în țară, "badante" la negru în Italia

pag. 23



Alegeri anulate în județul Ilfov

pag. 32

În comunele Ștefănești și Vidra au existat tentative de fraudare a alegerilor, motiv pentru care scrutinul a fost anulat.

Crimă electorală în Dâmbovița

pag. 37

Un bărbat a murit după ce a fost înjunghiat de către un consătean în timp ce se afla în caravana electorală a PD-L.



Tricolorii, remiză albă cu Franța

pag. 40

Rezultatul menține șansele Naționalei României de a se califica în sferurile de finală ale Campionatului European.



Reg. Trib. Roma nr. 118/2003 del 17.03.2003 ■ Tariffa Roc: Poste Italiane S.P.A. Sped. in Abb. Post. - D.L. 353/2003 (cpnv. in L.27/02/2004 n. 46) art. 1 comma 1 DCB-ROMA

WESTERN UNION |
MONEY TRANSFER

Vodafone One Nation New
De astăzi cu 15 cenți te poți
simți în Italia ca acasă

Profesoară de română la Padova

Afrodita Ciochin predă limba română la Universitatea din Padova. O carieră excepțională, aflată însă abia la început. Are cu

puțin peste 30 de ani, a absolvit două facultăți, are un doctorat, a avut mai multe burse, a făcut multe specializări și are multe lucrări

publicate. În curând, Afrodita Ciochin va publica în Italia o carte intitulată "Dialogando. Despre cultura română în Italia, azi".

50 de studenți învață româna la Padova

Aveți o carieră excepțională, ați urmat cumva un model?

«Primul model vine, cu siguranță, din familie, de la oamenii cei mai dragi și apropiați: în primul rând mama care, cu multă grijă și atenție, mi-a cultivat de mică pasiunea pentru studiu, apoi tatăl, la a cărui direcție de cercetare comparativă-etimologică a lexicului românesc m-am alăturat cu timpul și acum scriem în colaborare cărți și articole, ceea ce îmi dă un profund sentiment de bucurie a continuității.

De-a lungul anilor au existat apoi, în diferite faze, alte figuri de referință. Aș menționa, pentru etapa italiană, colaborarea umană și intelectuală cu profesorul și scriitorul Claudio Magris, atât din perspectiva proiectelor de literatură comparată central-europeană pe care mi le-a coordonat la Universitatea din Trieste, cât și în ceea ce privește dialogul constant scriitor-traducător.»

De cât timp predăți limba română la Universitatea din Padova? Câți studenți frecventează cursul dumneavoastră?

«Predau limba română la Universitatea din Padova din 2003, o activitate care îmi oferă, în ansamblul său, posibilitatea de exercitare și ca mediator cultural între cele două țări și culturi, în contextul în care comunitatea românească reprezintă de câțiva ani prima comunitate străină în Italia. Actualmente avem circa 50 de studenți care au ales româna ca prima, a doua, a treia limbă sau "laurea specialistică". Acestora li se adaugă, în fiecare an, un număr apreciabil de studenți de la alte facultăți - științe politice, economie, inginerie chiar - care, din propriul interes față de limba română, vin la noi să o studieze pentru un an, fără a avea obligativitatea examenului.»

De ce aleg studenții italieni să frecventeze cursul de limba română?



Afrodita Ciochin, profesoară la Padova

«Dacă până în 1989 studenții alegeau limba română aproape exclusiv din considerente culturale-intelectuale, pentru caracterul ei "exotic", fiind mai puțin cunoscută și difuzată în Italia, din anii '90 încoace situația a început să se schimbe. Aceasta în contextul unui fenomen cu totul nou care caracterizează raporturile dintre Italia și România după '89, un fenomen în continuă desfășurare și progres în ambele direcții.

Pe de o parte, prezența în Italia a câteva sute de mii de români stabiliți aici, și, pe de altă parte, o prezență în creștere a italienilor în România (ca urmare a delocalizării societăților comerciale și industriale italiene), ceea ce a făcut ca studiul limbii române să fie perceput și din perspectiva contactului direct, care oferă o importanță posibilă de exercitare și perfecționare lingvistică, vizând apoi deschiderile ulterioare spre o utilizare profesională, așadar ca o oportunitate favorabilă. O parte dintre studenții noștri colaborează deja cu asociații de voluntariat sau firme care operează în România, ca și în direcția dialogului intercultural, cu Asociația socio-culturală română "Columna" din Padova.»

Tradiție de 70 ani

Ce ne puteți spune despre tradiția studiilor de limbă română la Padova?

Catedra de română, inaugurată în 1937

«Este o tradiție importantă, de peste șaptezeci de ani, care, cu siguranță, merită să fie evocată. Începuturile acesteia se leagă de personalitatea Profesorului Ramiro Ortiz care, în perioada 1933-1947 (anul dispariției sale), a ținut anual un curs de literatură română în cadrul cursului de Filologie romanică. Lectoratul de limba română a fost inaugurat în anul universitar 1937-1938, primul "lector" fiind profesoara Nina Façon. În continuare, predarea limbii române la Padova vede alte nume reprezentative precum Carlo Tagliavini (1948-1964), Alexandrina Mititelu, fostă asistentă a lui Ortiz, Alexandru Niculescu (1965-1971), Sorin Stati (1971-1976), Cicerone Poghiric (1976-1979), Ion Neață (1979-1984), Lorenzo Renzi (1984-1993) și, în prezent, Roberto Scagno și Dan Octavian Cepraga. În aceeași tradiție se înscrie Societatea de studii române "Miron Costin", fondată de profesorii Lorenzo Renzi și Alexandru Niculescu în 1986, care funcționează pe lângă Departamentul de Romanistică (Facultatea de Litere) de la Universitatea din Padova.»

Această tradiție a catedrelor de limba română trebuie continuată și îmbunătățită. Cum?

«Actualmente, în contextul prezenței românești în Italia, activitatea didactică a catedrelor de limba română trebuie să fie și ea în acord cu această realitate. Am înregistrat, astfel, diversificarea de la an la an a componenței grupelor de studenți pe trei categorii: studenții italieni care reprezintă majoritatea, apoi studenții de origine română, al căror număr este într-o continuă și semnificativă creștere, și, în cele din urmă, studenții italo-români, adică fiii emigranților români care la momentul sosirii în Italia aveau vârstă preșcolară, astfel încât s-au integrat, de la început, în sistemul italian de învățământ, fiind, în prezent, practic bilingvi. ▶



www.stranieriinitalia.it

Portalul imigrației

În fiecare zi știri, anchete și informații utile pentru toți străinii din Italia

Stranieri in Italia

"Mulți români fac munci sub pregătirea lor în Italia"

► Această structură tripartită determină o dinamizare constantă a activității didactice și culturale, susținută și de colaborarea cu Institutul Român de Cultură și Cercetare Umanistică din Venetia și, respectiv, cu Accademia di Romania in Roma.

Puține traduceri

Traducerile scriitorilor români și italieni reprezintă una dintre preocupările dumneavoastră. Ce autori importanți nu sunt cunoscuți în Italia?

«Este important, pentru un dialog paritar cu celelalte culturi europene, occidentale și nu numai, să fie promovați scriitorii români contemporani, așa cum se întâmplă cu cei mai cunoscuți: Ana Blandiana, Mircea Cărtărescu și Norman Manea, acesta din urmă din perspectiva literaturii diasporice. Dar, desigur, sunt și alte mari nume ale culturii române actuale care nu și-au făcut încă intrarea în Italia, ca să citez doar un Andrei Pleșu, un Gabriel Liiceanu ori un Horia-Roman Patapievici.»

Cu ce credeți că putem fi o elită? Cum ne putem face remarcă cultural în Italia? Cu cine colaborați în România? Cât de importante sunt colaborările universitare bilaterale?

«Referindu-mă la aria umanistică, cred cu tărie că valorile literare românești, prin traducerea care le deschide publicului italian, că studiile de limbă, literatură și folclor românesc realizate de românii din Italia, ne reprezintă ca elită în raport paritar, cum spuneam mai devreme, cu celelalte culturi europene. Menționez aici contribuția, în ansamblu, a Asociației Italiene de Românică (AIR) - care reunește intelectualii interesați de literatura, limba, istoria, folclorul, artele plastice și, în general, de manifestările culturale românești - și își desfășoară activitatea din 1998.

În acest complex proces de promovare și difuzare a culturii române în Peninsula este, desigur, esențială colaborarea româno-ital-



Afrodita, în Italia împreună cu părinții, "oamenii cei mai dragi"

iană care vizează atât acordurile universitare bilaterale (programul Erasmus pentru studenți și cadre didactice), cât și aportul Institutului Limbii Române, cu materialele pentru lectorate, și al Institutului Cultural Român, menționez aici "Programul de finanțare a editorilor străini pentru traducerea autorilor români".»

Imaginea negativă

Care este cea mai frumoasă întrebare sau remarcă a unui student italian față de cultura română și care este cea mai neplăcută situație?

«Îmi amintesc cu plăcere bucuria cu care unul dintre primii mei

studenți italieni mi-a mărturisit că a descoperit România în cele mai neașteptate aspecte, spunea el, așa cum este Cimitirul vesel de la Săpânta.

Neplăcută este această negativizare a imaginii românilor în Italia care nu poate să nu intervină și în discuțiile cu studenții.»

Care sunt diferențele pozitive sau negative dintre sistemul de învățământ italian și românesc?

«Sunt, desigur, aspecte pozitive și negative de ambele părți, sistemul italian este mai organizat și rigid, la noi e mai flexibil și adaptabil. Fără a intra în detalii structurale, pot spune că am notat aici un interes și o implicare mai mare

Dialogando

Ce proiecte viitoare aveți?

«Proiectul în lucru urmărește publicarea unui volum cu titlul "Dialogando. Despre cultura română în Italia". În contextul prezent al realității românești din Italia, infinit mai complexă și nuanțată decât cea pe care ne-o propun cu insistență așa-zisele "fatti di cronaca", dar și în cadrul mai larg al redimensionării actuale, la nivel european și mondial, a conceptului de cultură, căruia i se circumscriu noțiunile de multiculturalitate, interculturalitate și transculturalitate, direcția noastră de cercetare vizează receptarea culturii române în Italia printr-o abordare dialogică, valorizând potențialitățile, astăzi mai mult ca oricând, ale dialogului ca formă de cunoaștere și recunoaștere reciprocă, de comunicare și schimb de idei constructiv, de mediere și integrare și, nu în ultimul rând, ca demers de reflexivitate și scriitură. Așadar, un dialog deschis, stimulant și productiv cu românii și intelectuali români și italieni despre prezența, promovarea și difuzarea în Peninsula a culturii române în diversele sale forme de manifestare.»

CV Afrodită Carmen Cionchin

Studii

1999-2005 - Doctorat în filologie, specializarea literatura italiană, Universitatea din București

1997-2001 - Facultatea de Filologie, secția Română - Italiană, Universitatea de Vest din Timișoara

1997-1998 - Studii Aprofundate - Limba Română în sincronie și diacronie, Universitatea de Vest din Timișoara

1992-1997 - Facultatea de Filologie, secția Limbi Clasice, Universitatea de Vest din Timișoara

1988-1992 - Liceul "Colegiul Bănățean" din Timișoara, profil umanistic

Afrodita Cionchin a beneficiat de mai multe burse de specializare postuniversitară și postdoctorală și are o susținută activitate de cercetare, publicistică, de traducere și traducere.

a studenților în activitatea didactică și extradidactică, sunt poate mai responsabili și conștienți că devine din ce în ce mai dificilă pentru ei intrarea în activitatea laborativă.»

Care sunt șansele unui tânăr licențiat în România imigrat în Italia?

«După demersul complex de recunoaștere a diplomei, urmat, eventual, de un master, stage sau alte forme de perfecționare, încep, de fapt, dificultățile legate de găsirea unui loc de muncă, în contextul cunoscutului "precarității" despre care se vorbește atât de mult în ultima vreme în Italia, mai ales în ceea ce privește tinerii. Deși e greu de pus în practică, valorizarea specializării și a propriei capacități intelectuale reprezintă o direcție importantă pentru o integrare socio-culturală, la un alt nivel, a românilor care trăiesc și lucrează în Italia. O spun, de altfel, și italienii, recunoscând că multe persoane cu studii universitare fac aici o muncă sub pregătirea lor.»

Crina Suceveanu